

Ciao Davide,

お客様からの手紙文

sono contenta che hai mandato un email col foto del viaggio tuo.

Sembra che sei divertito tanto il viaggio nella vacanza di natale.

◎よりよい表現を提案してくれます！

Anch'io volevo viaggiare con te, ma non potevo lasciare il mio cane perche stava male durante la vacanza.

Allora hai visto un amico tuo francese da piccola?

Ho sorpreso che hai pensavi di cercare l'amico tuo solo col foto vecchio.

添削だけでなく詳しい説明解説

Perche vorrei sapere di piu` sul viaggio tuo, magari ci sentiamo ancora.

E poi ancora io ho un regalo di natale per te,quindi te lo mando alla settimana prossima!

Non ti sto aspettando un regalo per me, hi hi.....

Un abbraccio,caro!  
Hana

10 センテンス以内で書いて下さい。

グレー部分が先生の添削修正

→sono contenta che hai mandato un email con la foto del tuo viaggio.

Foto=Fotografia

→Sembra che tu ti sia divertito tanto nel viaggio della vacanza di natale.

◎→Sembra che tu ti sia divertito tanto durante le vacanze di natale.

「Sembra che tu ti sia」 è congiuntivo. Il congiuntivo si usa sempre quando c'è "Sembra che" perch è esprime una opinione.

→Anch'io volevo viaggiare con te, ma non potevo lasciare il mio cane perch è stava male durante la vacanza.

→Allora hai visto il tuo amico francese di quando eri piccolo?

→Sono sorpresa che hai pensato di cercare il tuo amico solo con una foto(grafia) vecchia. "Ho sorpreso" è verbo passato che significa "Ho scoperto", "Ho trovato". Ma "Sono sorpreso" è aggettivo: "Io sono sorpreso" che significa "meravigliato", quindi il presente va bene.

→Siccome vorrei sapere di più sul tuo viaggio, magari ci sentiamo ancora.

→E poi ancora io ho un regalo di natale per te, quindi te lo mando la settimana prossima!

→Non sto aspettando un regalo per me, hi hi.....

◎→Non mi aspetto un regalo per me, hi hi.....

"Non mi aspetto" è una espressione italiana che ha lo stesso significato di "Non aspetto". In questo caso "mi" è riflessivo. In italiano è molto usato, esempio: "Io mi aspetto che tu passi l'esame".